



探寻神话

——神话中的文化及英语词汇

Exploring the Mythology:
Mythical Culture and English Vocabulary

冯 蓉 张晓彤◎著

 复旦大学出版社

ISBN 978-7-309-10993-1



9 787309 109931 >

定价: 29.50元

www.fudanpress.com.cn



探寻神话

——神话中的文化及英语词汇

Exploring the Mythology:
Mythical Culture and English Vocabulary

冯 蓉 张晓彤◎著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

探寻神话——神话中的文化及英语词汇/冯蓉,张晓彤著. —上海:

复旦大学出版社,2014.12

ISBN 978-7-309-10993-1

I. 探… II. ①冯…②张… III. 神话-影响-英语-词汇-文化语言学-研究 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 223488 号

探寻神话——神话中的文化及英语词汇

冯 蓉 张晓彤 著

责任编辑/曹珍芬 朱莉芝

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143

当纳利(上海)信息技术有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 9.75 字数 262 千

2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-10993-1/H · 2396

定价: 29.50 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

轩辕黄帝



(中国神话)

炎帝



(中国神话)

女娲补天



(中国神话)

宙斯



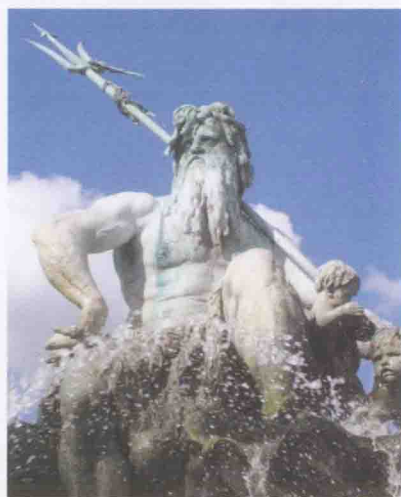
(希腊神话)

赫拉



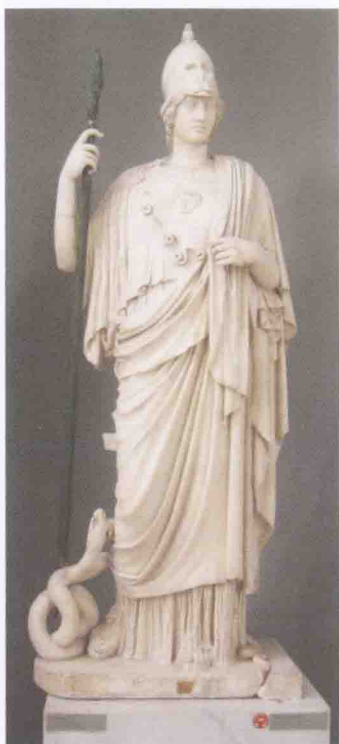
(希腊神话)

波塞冬



(希腊神话)

雅典娜



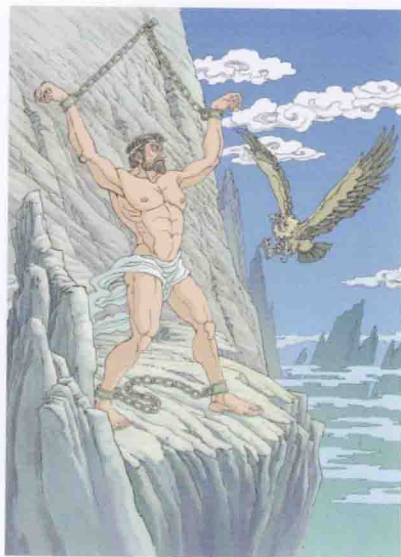
(希腊神话)

阿波罗与达芙妮



(希腊神话)

普罗米修斯



(希腊神话)

奥西里斯



(埃及神话)

伊西斯



(埃及神话)

丘比特



(罗马神话)

花神芙洛拉



(罗马神话)

维纳斯



(罗马神话)

奥丁



(北欧神话)

雷神托尔



(北欧神话)

前 言

神话故事引起作者的注意是非常偶然的。神话故事因其年代较为久远,各种版本混杂,对作者并没有产生很大的吸引力。一次偶然的机会,在给学生讲解“Narcissus”时发现如果单纯按字典的解释讲解这个词,学生不好理解,更谈不上很好地记忆这个词。为此,作者开始查阅一些词汇资料,发现在英语词汇中有许多来自古希腊古罗马神话的词汇。这些词汇承载着各民族的文化精髓。神话故事呈现的是一个民族文明发展的轨迹,是民族文化和民族精神的写实。深入了解和研究神话故事,可以使我们更好地了解世界文化形成的背景。

作为从事英语教学多年的教师,在长期的教学与研究工作中发现,从人类古老文化元素中我们可以追寻到民族文化发展变化的踪迹。各国文化的特色,可以反映出一定的思维定式和语言使用习惯。通常我们认为语言与文化是不可分割的,所以学习语言就要了解文化对语言的影响。邢福义教授在《文化语言学》中提到:“语言是文化的符号,文化是语言的管轨。好比镜子或影集,不同民族的语言反映和记录了不同民族特定的文化风貌;犹如管道或轨道,不同民族的特定文化,对不同民族的语言的发展,在某种程度、某个侧面、某一层次上起着制约的作用。”(邢福义,1990)

本书作者认同这一观点,我们认为语言是文化的载体,是各种文化传播的媒介。语言与文化之间是相辅相成的关系。语言与文化相互依赖、相互影响。文化赋予语言丰富内涵,语言则承载着特定的文化元素。文化包含了所有语言表达所具备的因素,它不仅

包括文学艺术、哲学思想、科学精神,还包括社会文化、宗教信仰、人文观念、行为举止、科学技术及经济生活等方面。文化通过语言进行传递、交流。同时语言在文化的千变万化中发展进步。所以,要学好一门语言,仅仅关注语言内在的元素远远不够,学习者应该了解其语言中所包含的所有语言内和语言外的因素,关注语言中传达的文化信息。深入探析语言发生的文化背景,构建语言与文化搭建的立体学习框架才是学好语言的前提。

因此,我们认为英语学习也应该深入了解对英语产生影响的文化的方方面面。英语的发展与其他语言相比有较大的不同。在英语的历史进程中,由于战争、贸易、外交、外来文化入侵以及英国殖民地扩张等活动,给英语带来了其他语言没有的特性;即“英语文化的开放性与共融性”(牛道生,2008)。牛教授认为:“英语文化在于人类其他多种语言文化的交流和碰撞过程中,不断吸收其他许多语言中有生命力的成分……英语算得上是最宽容大度的语言。英语对其他语言的词汇进入英语始终是抱着来者不拒的态度,只要有较强的实用性,总是乐意吸收为自己的词汇的。”(牛道生,2008)英语的这一特性给英语语言增加了数量庞大的外来词汇,这些词汇经过长期使用后,成为英语语言的固定词汇。进入到英语的外来词还有一个共同的特点,就是不论这个词来自哪种语言,它的背后都蕴藏着丰富的文化信息。这些词汇不仅丰富了英语语言的表达方式,还使得英语语言成为文化信息最广泛的语言。

在英语大量汲取的外来词中除了有法语词汇、拉丁词汇外,更多的是来自古希腊和古罗马词汇。由于14、15世纪文艺复兴时期,人们热衷于古希腊和古罗马文化,复古之风传遍欧洲,英国也自然卷入其中。古希腊文明深深影响着英国文明,众多文化元素渗入英国文化及英语语言,使英语的表达更加丰富多彩。

古希腊文化源于古老的爱琴文明,他们是欧洲文明乃至西方文明的始祖,具有卓越文化属性及不凡的想象力。在远古时期,希腊人对他们身边发生的自然现象、人类自身的生与死、周边动、植

物此长彼消的现象都感到神秘和难解,再加上原始部落之间的争斗,使他们开始不断地幻想、不断地思考:“该如何去了解和征服自然?如何在部落争斗中取胜?”在他们的想象中,宇宙万物皆有生命。他们认为有一种超越人力的生命主宰着这个世界,因此他们塑造出了众多的英雄豪杰,由于对英雄的崇拜而产生了以后影响整个欧洲文明的神界与人间的故事。这些人神交织的民族英雄故事传递着西方的文化精神,凝聚着西方智慧的精髓。这些众人所创造的人、神、物的故事,经过时间的淬炼,就被史家统称为“神话”。

英语在其长期的形成过程中,经历了多种文化的冲击,语言词汇在数量上和表现形式上,呈现出数量多、式样多、意义多的状态。所以,我们在学习和研究英语语言时,需要了解来自其他语言的外来词汇所附带的语言文化信息。在众多的文化因素中,欧洲的宗教文化、神话传说和文学艺术等对英语词汇的形成和变化起到了巨大的推动作用。

在语言学习的过程中,我们会发现,没有对文化背景的了解,很多语言词汇就无法被真正理解。作为世界文化重要组成部分的古希腊古罗马神话,既是西方文明的瑰宝,也是其蓬勃发展的英语语言源泉。大量源于古希腊古罗马神话的典故、成语、习语通过文学作品,融入英语国家人们社会生活的各个领域。希腊神话对英语词汇的影响非常广泛,主要表现在英语吸收了部分词根、词缀和习语,一直沿用至今,并在原来的基础上扩展和变化着。这些词根、词缀和习语不但丰富了英语词汇,而且增强了英语的表达力。希腊神话对英语词汇的影响还主要表现在词汇形成的理据,即事物命名的根据和缘由上。在学习英语词汇时如果了解了这些词汇包含的词源信息,不仅可以帮助学习者准确理解每个词的词义,还能增添记忆单词的乐趣。很多源于希腊神话的英语词汇经过漫长而复杂变化的历史流传至今,词汇本身所传承的历史、社会、人文科技信息使我们能更好地了解人类发展的轨迹,从而更加深入理

解和准确使用英语词汇。因此,对于词汇的探源是本书编写的宗旨。

本书以探讨来自欧洲神话故事词汇为核心,扩展到世界著名神话的文化特性。因为作者认为了解各国神话中蕴涵的民族文化信息有助于打开学生的思路、拓展他们的视野。神话带给我们的不仅仅是一个民族特有的文化,它也传递着世界文化共有的信息以及人类文化对人类思维模式及语言模式产生的影响。

本书由冯蓉、张晓彤编写统稿完成。其中第一、第二、第四章由冯蓉编写,第五章及附录部分由张晓彤编写,第三章由冯蓉、张晓彤共同编写完成。

本书在编写过程中参考了大量的相关文献资料,在此向这些作者表示衷心的感谢。由于水平有限,本书的错误和疏漏在所难免,不足之处,真诚欢迎读者提出并给予批评和指正。

编 者

2014年10月

目 录

第一章 神话故事产生的根源	1
第二章 各国神话故事的文化特征	4
第一节 中国神话故事的文化特征	5
第二节 埃及神话故事的文化特征	17
第三节 罗马神话故事的文化特征	29
第四节 北欧神话故事的文化特征	38
第五节 古希腊神话故事的文化特征	48
第三章 古希腊神话故事及其对欧洲文明的影响	58
第一节 古希腊神话代表作《荷马史诗》	59
第二节 古希腊神话中众神的故事	63
2.1 古希腊神话主神——宙斯	65
2.2 古希腊神话天后——赫拉	67
2.3 古希腊神话中的海神——波塞冬	69
2.4 古希腊神话中的冥王——哈迪斯	72
2.5 古希腊神话中的智慧女神——雅典娜	74
2.6 古希腊神话中的太阳神——阿波罗	75
2.7 古希腊神话中的爱与美神——阿弗洛狄忒	77
2.8 古希腊神话中的战神——阿瑞斯	80
2.9 古希腊神话中的火神与匠神——赫淮斯托斯	81
2.10 古希腊神话中的文艺女神——缪斯	82